TEISINGUMO TEISMO (pirmoji kolegija) SPRENDIMAS

2007 m. birželio 14 d. *

Byloje C-56/06

dėl *Finanzgericht Düsseldorf* (Vokietija) 2006 m. sausio 31 d. Nutartimi, kurią Teisingumo Teismas gavo 2006 m. vasario 2 d., pagal EB 234 straipsnį pateikto prašymo priimti prejudicinį sprendimą byloje

Euro Tex Textilverwertung GmbH

prieš

Hauptzollamt Duisburg

TEISINGUMO TEISMAS (pirmoji kolegija),

kurį sudaro kolegijos pirmininkas P. Jann, teisėjai R. Schintgen, A. Tizzano (pranešėjas), A. Borg Barthet ir E. Levits,

* Proceso kalba: vokiečių.

generalinė advokatė E. Sharpston,
kancleris R. Grass,

atsižvelgęs į rašytinę proceso dalį,

išnagrinėjęs pastabas, pateiktas:

— *Euro Tex Textilverwertung GmbH*, atstovaujamos advokato A. Gläser,

— Europos Bendrijų Komisijos, atstovaujamos J. Hottiaux ir B. Schima,

susipažinęs su 2007 m. sausio 25 d. posėdyje pateikta generalinės advokatės išvada,

priima šį

Sprendimą

1 Prašymas priimti prejudicinį sprendimą yra susijęs su 1993 m. gruodžio 13 d. Tarybos ir Komisijos sprendimu 93/743/Euratomas, EAPB, EB patvirtintos Europos Sutarties, steigiančios Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Lenkijos Respublikos asociaciją (OL L 348, 1993, p. 1, toliau – Asociacijos sutartis), ir ypač šios sutarties 4 protokolo, pakeisto 1997 m. birželio 30 d. Europos Bendrijų bei jų

valstybių narių ir Lenkijos Respublikos asociacijos tarybos sprendimu Nr. 1/97 (OL 221, 1997, p. 1, toliau – 4 protokolas), 7 straipsnio 1 dalies b punkto išaiškinimu.

2 Šis klausimas buvo pateiktas nagrinėjant bylą tarp bendrovės *Euro Tex Textilverwertung GmbH* (toliau – *Euro Tex*) ir Duisburgo centrinės muitinės įstaigos (*Hauptzollamt Duisburg*, toliau – *Hauptzollamt*) dėl į Lenkiją eksportuojamų naudotų tekstilės gaminių kilmės įrodymų teisingumo.

Bendrijos teisės aktai

3 4 protokolas apibrėžia „prekių kilmės“ sąvoką ir įtvirtina nuostatas dėl administracinio bendradarbiavimo.

4 4 protokolo 2 straipsnio 1 dalyje nurodyta:

„Siekiant įgyvendinti šią sutartį šie produktai laikomi kilusiais Bendrijoje:

a) visiškai gauti Bendrijoje produktai, kaip apibrėžta šio protokolo 5 straipsnyje;

b) Bendrijoje gauti produktai, kurių sudėtyje esančios medžiagos ne visiškai gautos Bendrijoje, jei tokios medžiagos buvo pakankamai perdirbtos ar apdorotos Bendrijoje, kaip apibrėžta šio protokolo 6 straipsnyje;

<...>“ (Neoficialus vertimas)

5 Šio protokolo 6 straipsnyje numatyta:

„1. Taikant 2 straipsnį, nevisiškai gauti produktai yra laikomi pakankamai perdirbtais ar apdorotais, įvykdžius II priedo sąraše nustatytas sąlygas.

<...>

3. Šio straipsnio 1 ir 2 dalys taikomos, išskyrus 7 straipsnyje numatytus atvejus.“ (Neoficialus vertimas)

6 Galiausiai pagal 4 protokolo 7 straipsnį:

„1. Nepažeidžiant šio straipsnio 2 dalies, nepaisant to, ar įvykdytos, ar neįvykdytos 6 straipsnyje nustatytos sąlygos, kilmės statuso nesuteikia šios nepakankamo apdorojimo ar perdirbimo operacijos:

<...>

b) paprastos dulkių nuvalymo, sijojimo, rūšiavimo, klasifikavimo, suderinimo (įskaitant komplektų sudarymą), plovimo, dažymo ir pjaustymo operacijos;

<...>“ (Neoficialus vertimas)

7 Reikia pažymėti, kad 4 protokolo 7 straipsnis buvo pakeistas 2000 m. gruodžio 29 d. ES ir Lenkijos Respublikos asociacijos tarybos sprendimu Nr. 4/2000, iš dalies keičiančiu su Lenkija sudarytos Europos sutarties 4 protokolą dėl sąvokos „prekių kilmė“ apibrėžimo ir administracinio bendradarbiavimo metodų (OL L 19, 2001, p. 29, toliau – Pakeistas 4 protokolas). Pakeitimai įsigaliojo 2001 m. sausio 1 dieną.

8 Pakeisto 4 protokolo 7 straipsnio 1 dalies j punkte, iš dalies pakeitusiame šio protokolo 7 straipsnio 1 dalies b punktą, nėra nuorodos į „paprastas operacijas“ ir nurodomas tik „dulkių nuvalymas, sijojimas, rūšiavimas, klasifikavimas, suderinimas (įskaitant komplektų sudarymą)“.

Pagrindinė byla ir prejudicinis klausimas

9 Iš nutarties dėl prašymo priimti prejudicinį sprendimą išplaukia, kad bylai svarbiu laikotarpiu *Euro Tex* valdė sertifikatą turinčią įmonę, vykdančią drabužių ir kitų tekstilės gaminių surinkimo, pervežimo ir apdorojimo veiklą.

10 Gyventojų į lauko konteinerius išmesti drabužiai vėliau buvo rūšiuojami ir suderinami keliais etapais. Drabužiai, kuriuos dar buvo galima nešioti, buvo atrenkami keliais etapais pagal keletą kriterijų. *Euro Tex* darbuotojai, vykdantys rūšiavimo ir suderinimo operacijas, turėjo pirmiausia atrinkti „madingus" drabužius, atsižvelgdami į klientų poreikius.

11 1998–1999 metais *Euro Tex* patiekė mažmeninės prekybos įmonėms Lenkijoje surūšiuotus ir suderintus tekstilės gaminius. Siekdama įrodyti jų „kilmės" statusą Asociacijos sutarties nustatyto preferencinio muitų tarifų režimo prasme, *Euro Tex* išrašė patiektų prekių sąskaitų faktūrų kilmės deklaracijas ar pateikė prekių judėjimo sertifikatus EUR.1.

12 Lenkijos administracijos prašymu įvykdžiusi patikrinimą *Euro Tex* patalpose, *Hauptzollamt* 2001 m. liepos 19 d. Sprendime konstatavo, kad ši bendrovė negalėjo įrodyti prekių kilmės. Be to, Vokietijos valdžios institucijos panaikino prekių judėjimo sertifikatus EUR.1 ir pranešė, kad informuos Lenkijos valdžios institucijas apie patalpų patikrinimo rezultatus.

13 *Euro Tex* apskundė šį sprendimą *Hauptzollamt*, tačiau pastaroji 2002 m. birželio 30 d. Sprendimu skundą atmetė kaip nepagrįstą. Šiame sprendime *Hauptzollamt* padarė išvadą, kad nebuvo įvykdytos 4 protokole numatytos sąlygos tam, jog būtų galima pripažinti tinkamus nešioti dėvėtus drabužius visiškai gautais Bendrijoje. Be to, sprendime pabrėžiama, kad šiuo atveju atliktos rūšiavimo ir suderinimo operacijos yra tik minimalus apdorojimas, neturintis įtakos prekių kilmei.

14 *Euro Tex* pareiškė ieškinį *Finanzgericht Düsseldorf*, prašydama pripažinti *Hauptzollamt* Lenkijos muitinės įstaigoms pateiktą nuomonę dėl netikslių deklaracijų ir nagrinėjamų kilmės sertifikatų neteisėta.

15 Abejodamas dėl 4 protokolo 7 straipsnio 1 dalies b punkto aiškinimo *Finanzgericht Düsseldorf* nusprendė sustabdyti bylos nagrinėjimą ir pateikti Teisingumo Teismui šį prejudicinį klausimą:

„Ar nutartyje detaliai apibrėžtos suderinimo operacijos nėra paprastos suderinimo operacijos 4 protokolo 7 straipsnio 1 dalies b punkto prasme?“

16 *Finanzgericht Düsseldorf* abejonės iš esmės pagrįstos 4 protokolo kelių kalbinių versijų skirtumais. Prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikusio teismo manymu, kai kuriose kalbinėse versijose daromas skirtumas tarp paprastų ir kompleksinių suderinimo operacijų, o iš kitų matyti, kad visos šio protokolo 7 straipsnio 1 dalies b punkte apibrėžtos operacijos yra „paprastos“.

17 Pavyzdžiui, 4 protokolo 7 straipsnio 1 dalies b punkte vokiečių kalba nurodytos „einfaches Entstauben, Sieben, Aussondern, Einordnen, Sortieren (einschließlich des Zusammenstellens von Sortimenten) <...>“, prancūzų kalba – „opérations simples de dépoussiérage, de criblage, de triage, de classement, d'assortiment (y compris la composition de jeux de marchandises) <...>“, tačiau šioje nuostatoje anglų kalba numatytos „simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of articles) <...>“.

Dėl prejudicinio klausimo

18 Iš esmės prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikęs teismas norėtų sužinoti, ar atsižvelgiant į 4 protokolo nuostatas reikėtų daryti skirtumą tarp paprastų ir kompleksinių suderinimo operacijų. Remiantis 4 protokolo 7 straipsnio 1 dalies b punktu, paprastomis operacijomis būtų laikomas apdorojimas ar perdirbimas, kurių nepakaktų suteikti prekei „kilmės statusą", o kompleksinėmis operacijomis galėtų būti apdorojimas ar perdirbimas, kurių pakaktų suteikti šį statusą pagal šio protokolo 6 straipsnį. Tuo atveju, jeigu toks skirtumas pasitvirtintų, *Finanzgericht Düsseldorf* norėtų žinoti, ar suderinimo operacijos kaip antai atliktos *Euro Tex*, patenka į antrą, t. y. į kompleksinių operacijų grupę.

Teisingumo Teismui pateiktos pastabos

19 *Euro Tex* tvirtina, kad naudotų tekstilės gaminių pakartotinio panaudojimo procese atliekamų suderinimo operacijų pobūdis visiškai nesutampa su „paprastomis suderinimo operacijoms" 4 protokolo 7 straipsnio 1 dalies b punkto prasme. Iš tikrųjų šioje nuostatoje numatytos tik labai paprastos operacijos, nereikalaujančios jokių specialių žinių ir neapimančios tikrojo prekių panaudojimo. Atvirkščiai, dėl naudotų tekstilės gaminių suderinimo šie drabužiai būtų iš tikrųjų panaudoti. Iš esmės šis suderinimas atliekamas naudojant kelias skirstymo operacijas, reikalaujančias iš pakartotinio panaudojimo bendrovių darbuotojų specialios kompetencijos (pavyzdžiui, sugebėjimų atpažinti audinio savybes, mados kryptis ir pan.). Bendrovė šiems darbuotojams rengia specialius apmokymus.

20 Kadangi pagrindinėje byloje nagrinėjamos suderinimo operacijos gali suteikti apdorotoms prekėms kilmės statusą, *Euro Tex* siūlo į *Finanzgericht Düsseldorf* klausimą atsakyti teigiamai.

21 Atvirkščiai, Europos Bendrijų Komisija teigia, kad remiantis 4 protokolo nuostatomis negalima skirstyti operacijų į paprastas ir kompleksines. Tokia išvada daroma palyginus skirtingas šio protokolo 7 straipsnio 1 dalies b punkto kalbines versijas, ypač anglų ir olandų.

22 Toks nagrinėjamos nuostatos aiškinimas atitiktų Tarptautinės muitinės procedūrų supaprastinimo ir suderinimo konvencijos (toliau – Kioto konvencija), kurios tam tikri priedai buvo priimti Bendrijos vardu 1977 m. birželio 3 d. Tarybos sprendimu 77/415/EEB (OL L 166, 1977, p. 1), D.1 priedo standartus.

Teisingumo Teismo atsakymas

23 Prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikusio teismo klausimas yra susijęs su operacijų priskyrimu paprastoms ar kompleksinėms. Grįsdamos pateiktus 4 protokolo 7 straipsnio 1 dalies b punkto išaiškinimus, pagrindinės bylos šalys iš esmės rėmėsi šios nuostatos kalbinių versijų skirtumais.

24 Reikia konstatuoti, kad iš tiesų kai kurios šios nuostatos kalbinės versijos galėtų būti aiškinamos ir taip, kaip siūlo ieškovė, ir taip, kaip siūlo Komisija. Kalbama apie vokiečių (*einfaches*), prancūzų (*les opérations simples de*), ispanų (*las operaciones simples de*), italų (*le semplici operazioni di*) ir portugalų (*simples operações de*) kalbines versijas.

25 Tačiau iš kitų kalbinių versijų matyti, kad šioje nuostatoje numatytos operacijos apibrėžiamos kaip „paprastos“. Tokią išvadą galima padaryti iš šių formuluočių anglų kalba „simple operations consisting of“, danų kalba „enkle foranstaltninger som“, olandų kalba „eenvoudige verrichtingen zoals“ ir švedų kalba „enkel behandling bestående i“.

26 Todėl, kaip pabrėžė Komisija, visų 4 protokolo 7 straipsnio 1 dalies b punkte numatytų operacijų aiškinimas, kaip paprastų, neprieštarauja jokiai šio protokolo kalbinei versijai, o *Euro Tex* pasiūlytas aiškinimas – darant skirtumą tarp paprastų ir kompleksinių suderinimo operacijų – neatitiktų mažiausiai dviejų ankstesniame punkte nurodytų kalbinių versijų.

27 Bet kuriuo atveju reikia priminti, kad pagal nusistovėjusią teismo praktiką skirtingos kalbinės versijos turi būti aiškinamos vienodai ir jų nesutapimo atveju nagrinėjama nuostata turi būti aiškinama atsižvelgiant į teisės akto, kuriame ji įtvirtinta, bendrą struktūrą ir tikslą (žr. 1998 m. gruodžio 17 d. Sprendimo *Codan*, C-236/97, Rink. p. I-8679, 28 punktą; 2000 m. balandžio 13 d. Sprendimo *W. N.*, C-420/98, Rink. p. I-2847, 21 punktą ir 2006 m. kovo 16 d. Sprendimo *Komisija prieš Ispaniją*, C-332/04, dar nepaskelbta Rinkinyje, 52 punktą).

28 Pagal Sprendimo Nr. 1/97 ketvirtą ir šeštą konstatuojamąsias dalis jis skirtas „ateityje palengvinti prekybą ir supaprastinti administracinę naštą“ bei „palengvinti naudotojų ir muitinių darbą“. Kaip teigė Komisija, supaprastinimo ir teisinio saugumo tikslams prieštarautų nacionalinės valdžios institucijoms nustatytas reikalavimas atskirti paprastas suderinimo, dulkių nuvalymo, sijojimo ir kt. operacijas nuo tų pačių kompleksinių operacijų, nesant protokole kito kriterijaus ar veiksnio, kuriuo remiantis galima būtų atlikti tokį atskyrimą.

29 Be to, reikia pabrėžti, kad Sprendimu Nr. 4/2000 pakeistas 4 protokolo 7 straipsnio 1 dalies b punktas, iš jo išbraukus žodžius „paprastos operacijos", taip pat patvirtina tokį nagrinėjamos nuostatos supratimą.

30 Taigi nei 4 protokolo 7 straipsnio 1 dalies b punkto formuluotė, nei jo tikslas neleidžia daryti skirtumo tarp paprastų ir kompleksinių operacijų.

31 Galiausiai reikia nurodyti, kad šalių pateiktose pastabose nurodytos Kioto konvencijos tekstas taip pat nepatvirtina tokio skirtumo.

32 Tokiu atveju, koks nagrinėjamas pagrindinėje byloje, Kioto konvencijos priedo D.1 3 standartas prekių kilmei nustatyti taiko vietos, kurioje pastarosios paskutinį kartą buvo iš esmės perdirbtos arba apdorotos, kriterijų. Šio priedo 6 standarte numatyta, kad „operacijos, neturinčios įtakos arba turinčios nedidelę įtaką esminėms prekių savybėms ir ypatybėms", nelaikomos esminiu perdirbimu arba apdorojimu. 6 standarte, be kitų, yra nurodytos „operacijos, skirtos pagerinti prekių pakuotę arba prekinę kokybę ar paruošti jas pervežti, pvz., pakuočių išardymas ir surinkimas, prekių atrinkimas ir rūšiavimas, perpakavimas" bei „skirtingos kilmės prekių maišymas, jei gauto produkto savybės iš esmės nesiskiria nuo maišytų prekių savybių". Taigi jame nėra užsiminta apie skirtumą tarp paprastų ir kompleksinių operacijų.

33 Todėl į *Finanzgericht Düsseldorf* pateiktą klausimą reikia atsakyti taip: „kadangi 4 protokolo 7 straipsnio 1 dalies b punktas neleidžia daryti skirtumo tarp paprastų ir kompleksinių suderinimo operacijų, nutartyje dėl prašymo priimti prejudicinį sprendimą detaliai apibrėžtos suderinimo operacijos yra paprastos operacijos šios nuostatos prasme."

Dėl bylinėjimosi išlaidų

34 Kadangi šis procesas pagrindinės bylos šalims yra vienas iš etapų prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikusio teismo nagrinėjamoje byloje, bylinėjimosi išlaidų klausimą turi spręsti šis teismas. Išlaidos, susijusios su pastabų pateikimu Teisingumo Teismui, išskyrus tas, kurias patyrė minėtos šalys, nėra atlygintinos.

Remdamasis šiais motyvais, Teisingumo Teismas (pirmoji kolegija) nusprendžia:

Kadangi Europos Sutarties, steigiančios Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Lenkijos Respublikos asociaciją, 4 protokolo, pakeisto 1997 m. birželio 30 d. Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Lenkijos Respublikos asociacijos tarybos sprendimu Nr. 1/97, 7 straipsnio 1 dalies b punktas neleidžia daryti skirtumo tarp paprastų ir kompleksinių suderinimo operacijų, nutartyje dėl prašymo priimti prejudicinį sprendimą detaliai apibrėžtos suderinimo operacijos yra paprastos operacijos šios nuostatos prasme.

Parašai.